

ОБРАЗ ЗЕМЛИ В ПОСЛОВИЦАХ И ПОГОВОРКАХ УЗБЕКСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ: СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ

Эргашева Шахло

Студентка магистратуры

Университета Туран

Аннотация. Настоящая статья посвящена сопоставительному лингвокультурологическому исследованию образа земли в пословицах и поговорках узбекского и русского языков. Концепт «земля» занимает важное место в языковом сознании обоих народов, поскольку он проявляется как источник существования, родина, нравственный критерий и экологическая ценность. Результаты исследования показывают, что в выражении концепта «земля» в двух языках наряду с универсальными особенностями существуют также национально-культурные различия. В русских пословицах земля чаще интерпретируется мифопоэтически — как мать-земля, кормилица и священная Родина, тогда как в узбекских пословицах земля описывается как ресурс, в связи с идеями бережного отношения к ней, труда и щедрости.

Ключевые слова: образ земли, пословицы, поговорки, узбекский язык, русский язык, лингвокультурология, сопоставительный анализ, концепт.

Введение. Пословицы и поговорки являются уникальным источником для изучения национального менталитета, культурных ценностей и мировоззрения народа. Как справедливо отмечают исследователи, в паремиях наиболее наглядно иллюстрируются образ жизни, географическое положение, история и традиции той или иной общности, объединенной одной культурой. Сопоставительное изучение пословиц разных языков позволяет выявить как универсальные черты, свойственные человеческому мышлению в целом, так и национально-специфические особенности, отражающие уникальный исторический опыт и культурные традиции каждого народа. Образ земли занимает особое место в паремиологических фондах как русского, так и узбекского языков. Земля в традиционном сознании предстает не просто как физическое пространство или территория, но как сложный многогранный концепт, включающий в себя представления о материнстве, плодородии, родной стране, источнике жизни и средстве производства. Актуальность данного исследования обусловлена необходимостью углубленного понимания культурных кодов двух народов, особенно важного в контексте современных межкультурных коммуникаций и интеграционных процессов.

Цель настоящей статьи – провести сопоставительный анализ образа земли в пословицах и поговорках узбекского и русского языков, выявить универсальные и национально-специфические черты в его репрезентации.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи:

1. Описать место и значение концепта «земля» в паремиологических системах двух языков.
2. Провести тематическую классификацию пословиц о земле в русском и узбекском языках.
3. Выявить сходства и различия в символической интерпретации образа земли.
4. Проанализировать лингвокультурологические аспекты функционирования паремий с компонентом «земля».

Методология исследования включает в себя описательный метод, метод сопоставительного анализа, компонентный анализ, а также элементы лингвокультурологической интерпретации. Материалом для исследования послужили сборники русских и узбекских пословиц и поговорок, а также научные труды по паремиологии и лингвокультурологии. Место и значение концепта «земля» в паремиологических системах русского и узбекского языков. Концепт «земля» принадлежит к числу базовых, фундаментальных концептов в языковой картине мира любого народа. Как отмечал В.И. Даль, земля — это не только «планета» и «почва», но и «стихия», «мир», «страна», «народ». В настоящем исследовании концепт «земля» рассматривается в широком смысле, включая как природную стихию, так и территорию проживания народа, объект хозяйственной деятельности и сакральный символ. В русской лингвокультуре земля всегда занимала значительное место в системе ценностей. По наблюдениям Е.В. Реутова, это связано, во-первых, с мифологической архаикой, сохранявшей представление о земле как о всеобщей матери — «Матери Сырой Земле», во-вторых, с земледельческим укладом традиционного российского общества, для которого земля была основой хозяйствования и образа жизни. В заговорах, записанных в XIX веке, земля представляется всеобщей матерью всего человечества: «Гой еси сырая, земля матерая! Матерь нам еси родная, Всех еси нас породила».

В узбекской культуре, также глубоко укорененной в земледельческой традиции (особенно в оазисах Средней Азии), земля воспринимается как величайшая ценность — источник жизни и богатства. Эколого-географические аспекты узбекских народных пословиц отражают многовековой опыт населения в области природопользования и подчеркивают необходимость бережного отношения к земле. Важно отметить, что и в русской, и в узбекской культурах земля выступает не только как объект материального мира, но и как этическая категория: отношение человека к земле является мерилом его нравственных качеств, трудолюбия и патриотизма. Тематическая классификация пословиц о земле в русском и узбекском языках. Тематическая классификация паремий позволяет систематизировать материал и выявить основные смысловые доминанты, связанные с образом земли в каждом языке. Земля как источник жизни и кормилица. Эта тематическая группа является наиболее многочисленной в обоих языках. В русских пословицах земля предстает преимущественно как мать-кормилица, дающая жизнь всему существу: «Мать сыра земля всех кормит, всех поит, всех одевает, всех теплом покрывает»; «Кто мать сыру землю любит, тот

голоден не будет»; «Из землицы все родится». Часто подчеркивается круговорот жизни: «Из земли вышел, в землю и ушел».

В узбекских пословицах земля также выступает как первоисточник богатства и благополучия. Принцип взаимности и благодарности выражен в паремии: «Erga bersang — er qaytaradi, elga bersang — el qaytaradi» («Земле дашь — земля вернет, народу дашь — народ»). Здесь земля уподобляется народу: отношение к ней должно быть таким же щедрым и уважительным. Другая известная узбекская пословица гласит: «Eg — hazina, suv — oltin» («Земля — клад, вода — золото»), что указывает на приоритетность земельных и водных ресурсов в регионе с засушливым климатом. В русской пословице «Земля — тарелка: что положишь, то и возьмешь», как и в узбекской, подчеркивается идея урожайности как результата вложенного труда.

Земля как объект труда и заботы. И в русской, и в узбекской традициях земля требует постоянного ухода и уважения. Лень и нерадивость в отношении к земле решительно осуждаются. Русские пословицы: «Земля заботу любит»; «Землю потом поливай, землю грудью защищай»; «Пахарю земля — мать, а лентяю — мачеха»; «Кто землю лелеет, того и земля жалеет». Характерно, что в русских паремиях наряду с образом матери (положительная оценка трудолюбивого пахаря) возникает образ мачехи (отрицательная оценка ленивого человека). Узбекские пословицы также акцентируют зависимость урожая от усилий человека. Ярким примером служит изречение: «Yaxshi yerga sho'ra bug'doy bo'lib o'sadi, yomon yerga bug'doy sho'ra bo'lib o'sadi» («На доброй земле чертополох пшеницей станет, на дурной — пшеница чертополохом взойдет»). Здесь оценивается не только качество земли, но и качество хозяйствования на ней. Идея персонифицированного подхода выражена в пословице: «Erni taomlantirсанг — палов оласан, таомлантимасанг — тош оласан» («Если накормишь землю — получишь плов, если не накормишь — получишь камень»). Плов как национальное узбекское блюдо символизирует богатство и изобилие, камень же — бесплодие и наказание за нерадение.

Земля как Родина и священное пространство. Патриотическая тема тесно связана с образом земли в обоих языках. В русских пословицах эта тема выражена весьма ярко: «Родная земля — колыбель, чужая — дырявое корыто»; «Родная земля лучше чужбины, полной серебра и золота»; «Своя земля и в горсти мила»; «Чужой земли не хотим, и своей не отдадим». Историческая память отражается в знаменитой фразе: «Земля наша велика и обильна, а порядка в ней нет», а также в утверждении: «Земля русская вся под Богом». Узбекские пословицы также возвеличивают родную землю, но часто с акцентом на ее тепло и уют: «O'z yering namakobiday» («Своя земля на ощупь тепла»); «O'z ayvoni birovning saroyidan yaxshi» («Свой айван лучше чужого дворца»); «Odam Vatan bilan yashaydi, o'rdak — ko'l bilan» («Человек Родиной жив, утка — озером»). Кроме того, узбекский паремиологический фонд содержит множество пословиц, призывающих к бережному отношению к земле как к общенациональному достоянию: «Kimning yurti serob bo'lsa, o'zi ham boydir» («Чья страна обильна, тот и сам богат»).

Интересно отметить, что в обеих культурах представлена метафора «матери-земли» как символа Родины, однако в русской лингвокультуре этот мифологический образ укоренен глубже, вплоть до языческих представлений о Матери Сырой Земле.

Земля в контексте природных условий и экологии. В русских пословицах, отражающих континентальный климат, земля часто связывается со сменой времен года: «Земля зимой отдыхает, а весной расцветает»; «Без мороза земля не замёрзнет». Подчеркивается также связь плодородия земли с водными ресурсами: «Землю орошаем — урожаем поднимаем». Узбекские паремии аккумулируют многовековой опыт выживания в условиях пустынного и резко континентального климата. В них особо выделяется ценность воды как фактора, оживляющего землю: «Behuda kuchlarni shamolga tashlama, Yaxshilik qil, — sahroga suv ber» («Бесцельно сил на ветер не швыряй, Сверши благое — дай пустыне воду»). Эта пословица не только призывает к разумному использованию водных ресурсов, но и возводит орошение земли в ранг высокого нравственного поступка. В узбекских пословицах присутствуют календарно-земледельческие приметы, привязанные к местной астрономической традиции (месяцы Асад, Джауза, Савр), что свидетельствует о глубокой связи паремий с агрокультурой региона. Например: «В середине месяца Джауза под водой поспевают ячмень»; «Забиться о лете зимой, о зиме — летом».

Образ земли-матери в двух культурах. Как было показано, образ земли как матери является универсальным для обеих культур. Однако в русском фольклоре этот образ имеет более выраженную мифологическую и сакральную окраску. По определению Е.А. Мошиной, мифологема земли-матери в русской лингвокультуре восходит к древнему образу Великой Богини-Матери и включает в себя пять основных признаков: признаки демиурга, плодородия, материнства, защиты и погребения. Земля в русских пословицах не только кормилица, но и хранительница предков: «Земля на могиле задернеет, а худой славы не покроет». В узбекской культуре, где сильны исламские традиции, мифологизация земли как божества менее выражена, однако сохраняется глубокое пиететное отношение к земле как к божественному дару, требующему благодарности и бережного использования.

Метафора «земля кормит — земля наказывает». В обеих лингвокультурах действует принцип причинно-следственной связи: земля вознаграждает трудолюбивого и наказывает ленивого. Русская пословица «Земля не уродит — никто не наградит» аналогична узбекской «Ер бермаса — хеч ким бермайди». Смысловое тождество этих паремий, по мнению П.У. Бакирова, доказывает, что пословицы народов мира тождественны в семантическом отношении, так как этносы планеты являются членами одной большой семьи, называемойся человечеством. В русских пословицах земля часто выступает как эталон для оценки человеческих отношений. Например, «Без хозяина земля — круглая сирота» акцентирует необходимость заботы не только о земле, но и о «доме» в широком смысле. Пословица «Земля — кормилица, но и та есть просит» наставляет, что даже самый надежный источник требует вложений. В узбекских

паремиях земля нередко связывается с общинной этикой: «Ерга берсанг — ер кайтаради, элга берсанг — эл кайтаради» («Земле дашь — земля вернет, народу дашь — народ»). Здесь щедрость к земле (удобрение, орошение) и щедрость к народу (помощь, угощение) ставятся в один ряд, формируя модель социально ответственного поведения.

Заключение. Образ земли в паремиологических фондах русского и узбекского языков объединяет универсальные архетипические черты, свойственные земледельческим культурам, и национально-специфические особенности, отражающие уникальные природно-географические условия, исторический опыт и религиозно-мифологические традиции каждого народа. Полученные результаты могут быть использованы в курсах лингвокультурологии, межкультурной коммуникации, сопоставительной типологии языков, а также в практике преподавания русского и узбекского языков как иностранных. Перспективным направлением дальнейших исследований может стать сопоставительный анализ образа земли в паремиях узбекского языка с другими тюркскими языками, а также изучение динамики паремиологических концептов в синхронии и диахронии. В эпоху глобализации и усиления межкультурного взаимодействия понимание глубинных смыслов, закодированных в паремиях, способствует диалогу культур и взаимообогащению народов. Как верно заметил П.У. Бакиров, пословицы народов мира тождественны в семантическом отношении, ибо этносы планеты являются членами единой семьи, называющейся человечеством. Осознание этого единства через сопоставительный анализ паремий — важный шаг на пути к гармонизации межнациональных отношений и сохранению культурного разнообразия.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Даль В.И. Пословицы русского народа. — М.: Астрель, АСТ, 2000. — 752 с.
2. Жуков В.П. Словарь русских пословиц и поговорок. — М., 2002. — 544 с.
3. Узбекские народные пословицы / Сост. Т. Мирзаев, А.К. Мусакулов, Б.И. Саримсаков. — Ташкент, 2019. — 512 с.
4. Благова Г.Ф. Пословица и жизнь. Личный фонд русских пословиц в историко-фольклористической ретроспективе. — М.: Восточная литература, 2000. — 222 с.
5. Реутов Е.В. Земля как ценность в русских пословицах // Социологические исследования. — 2002. — № 11. — С. 120–125.
6. Бакиров П.У. Пословицы как средство реализации языковой личности (на материале паремий русского, узбекского и казахского языков) // Гугнинские чтения: электронный сборник статей I Международной научной конференции. — Полоцк, 2022. — С. 251–256.
7. Бакиров П.У. План содержания номинацентрических пословиц в разносистемных языках (на материале русского, узбекского и казахского языков) // Scientific Journal of Fergana State University. — 2023. — № 3. — С. 7–12.



MODERN EDUCATIONAL SYSTEM AND INNOVATIVE TEACHING SOLUTIONS

8. Джурабаева Х.Ш. Эколого-географические аспекты узбекских народных пословиц // Экономика и социум. — 2019. — № 10 (65).

9. Мошина Е.А. Культ предков и образ земли-матери в русской лингвокультуре (на материале пословиц, поговорок, загадок) // Вестник Череповецкого государственного университета. — 2015. — № 4. — С. 98–102.

10. Сулейманова Я.О. Ценностная картина мира русской культуры в паремиологическом контексте (на материале пословиц с компонентами-наименованиями природных стихий) // Universum: Филология и искусствоведение. — 2017. — № 6 (40).

